

Brief Cultural Background of Bilingualism

丁石庆/著

双语文化论纲



中央民族大学出版社

双语文化论纲

丁石庆 著

中央民族大学出版社

责任编辑 宁 玉

封面设计 赵秀琴

图书在版编目 (CIP) 数据

双语文化论纲/丁石庆著. 北京: 中央民族大学出版社.
1999. 10

ISBN 7-81056-380-7

I. 双… II. 丁… III. 双语学—研究—中国 IV. H059

中国版本在图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 66667 号

双语文化论纲

出版者: 中央民族大学出版社

中国北京市海淀区白石桥路 27 号 邮编: 100081

国际互联网网址: <http://cunlp.com.cn>

电子邮件 (E-mail): nckpm@public.bta.net.cn

电话: 68472815 68932751 传真: 68932447

印刷者: 中央民族大学印刷厂印刷

发行者: 全国各地新华书店

开 本: 850×1168(毫米) 1/32 印张: 9 字数: 200 千字

版 次: 1999 年 10 月第 1 版 1999 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-81056-380-7/H·32

印 数: 01-1000 册

定 价: 15.00 元

版权所有 翻印必究 (本社图书如有印装错误, 负责调换)

序

十多年来，双语现象逐渐在我国成为热门的话题，特别是进入九十年代之后，关于双语问题的论文和著作大量地刊印出版，形成了一定规模的声势，这说明双语问题的研究有着现实的迫切性。语言学界重视和关注这个问题，也是语言学理论与语言现实相结合的重要途径之一。

本书从文化的角度来探讨双语问题，这在众多有关双语的论著中，实属首创。其实，这本是双语研究中一个至关重要的问题。说到底，双语现象在本质上是两种文化的交流、吸收、融合、互补的最直接的体现。双语人是两种文化交流的先行的使者。对双语现象作深入的文化分析，也就是在现代文化总体中给双语问题定位。这应是双语理论研究中关键性的问题之一。本书前半部分是对双语问题的宏观透视，后半部分是对双语、双文化现象表现形式的具体考察及发展态势的预测。全书古今兼顾，源流清晰，粗细并重，理据充足，为双语研究开一方新思路，是一部有较高价

值的理论著作。

当前世界语言有一个总体的走向，这就是语言求同的趋势，即小语种的使用者努力去掌握使用面广、信息量大的语言，这对语言使用者的升学、就业、扩大交际面、掌握现代科技知识，都是有利的，是一种难以阻挡的进步趋势。但另一方面，语言又是一宗珍贵的文化财富。任何一种语言都是该民族在适应环境过程中经过千百年的磨炼发展起来的。一种语言只有几十个音位，却能够把大千世界凝缩其中，它体现一个民族对万事万物的一种特有的认知方式，并形成一种特有的演绎推理方式，是人类认知能力的特殊成果。各种语言的保存和发展，是人类人文生态平衡的重要因素。特别是第三世界国家在谋求自己民族解放和民族独立的斗争中，语言往往是一个民族生存的标志。因此，任何语言都有它的生存权和发展权。这是世界语言的另一个走向，即语言存异的趋势。这两种趋势要长期并存下去。而要协调这两种趋势的唯一出路，就是人人都成为双语人。因此，双语现象将是世界性的普遍现象，双语教育工作者和双语研究者任重而道远。

未来的世界将是一个多极化的世界，未来世界的语言和文化也将是多样化的。双语工作者的目标是既保存世界语言的多样化，又促进信息交流的顺畅和通

达，这也是为创造未来文明的人们所期盼的。

愿借本书出版的机会，表达一种与作者结论不同的观点，借此引发对这一问题更深入的讨论。是为序。

张公瑾

1999, 10, 6

目 录

序	张公瑾
一、恰似江水万古流	(1)
——双语现象纵横谈	
(一) 引子	(1)
(二) 环球掠影	(4)
(三) 历史素描	(6)
(四) 当代速写	(16)
二、中华文化一脉连	(20)
——我国多元一体文化环境琐议	
(一) 互伴共生	(20)
(二) 板块分割	(23)
(三) 相安并存	(26)
(四) 兼容博纳	(28)
三、恩怨藩篱隔不断	(33)
——双语现象文化透视之一	
(一) 虬武惠恩	(33)
(二) 法术沿袭	(36)

(三) 举族迁徙·····	(37)
四、衣食住行总相关 ·····	(43)
——双语现象文化透视之二	
(一) 经济互补·····	(44)
(二) 贡赋赏赉·····	(45)
(三) 互市通商·····	(47)
五、世俗礼仪皆浸染 ·····	(52)
——双语现象文化透视之三	
(一) 袭制效法·····	(54)
(二) 国俗变异·····	(55)
(三) 民风移承·····	(57)
(四) 历法借鉴·····	(58)
六、神合意融心亦迁 ·····	(60)
——双语现象文化透视之四	
(一) 崇儒重道·····	(61)
(二) 和亲联姻·····	(65)
(三) 信仰移植·····	(73)
(四) 文字仿造·····	(76)
(五) 文人笔变·····	(79)
(六) 数字寓意·····	(88)
(七) 学堂文教·····	(93)
七、珠联璧合强语韵 ·····	(96)
——双语—双文化表现形式举隅	
(一) 借词译音·····	(97)
(二) 合璧兼书·····	(105)

(三) 代码混用	(110)
(四) 言存遗音	(127)
(五) 口碑耦合	(143)
(六) 经语双承	(153)
(七) 人地两名	(156)
八、言明义弥潜异念	(167)
——双语交际者之语言观窥探	
(一) 语变意变	(168)
(二) 感情弥留	(171)
(三) 愿随时迁	(180)
九、相映成约传底蕴	(185)
——双语翻译之文化透视	
(一) 明察秋毫	(189)
(二) 退避误区	(194)
(三) 译寓真谛	(198)
十、寓教于景效自显	(202)
——双语教育之综述与思考	
(一) 理据阐释	(205)
(二) 历史回顾	(210)
(三) 现实纵横	(217)
(四) 理论构想	(233)
十一、循规蹈矩成方圆	(244)
——跨文化双语交际原则试述	
(一) 入乡随俗	(245)
(二) 言出以礼	(252)

(三) 语避忌讳	(258)
十二、极目宏图别洞天	(265)
——双语文化现象发展态势预测	
(一) 源远流长	(266)
(二) 此消彼长	(267)
(三) 合流共融	(270)
主要参考文献	(273)
后记	(278)

一、恰似江水万古流

——双语现象纵横谈

(一) 引子

在生活中，我们常常可以看到这样一些人，他们能够使用两种或多种语言与不同国家、不同民族的操用不同语言的人进行交际，交流思想，互通感情，并通过这种交际方式在较短的时间里彼此消除隔阂，缩短距离，增进了解，和睦相处。甚至由此成为知己，相融与共。也有一些人通过各种渠道，掌握了两种或多种语言，并通过这些语言了解到许多国家和民族的悠久历史，灿烂文化以及常人不得知晓的风土人

情与奇风异俗。更有人以此作为掌握现当代科学知识的有利武器，捕捉国际科学知识领域的最新信息，并加以借鉴、利用和创新，从而在某些方面取得客观的经济效益和良好的社会效益。许多学者专家在某个研究领域独树一帜，颇有建树，而且屡有新功，踌躇满志。他们在事业上的成功在一定程度上得益于精通多种语言。古往今来，在我们生活的地球上，仅以帝王将相、才子佳人、文人骚客及贵族名流为例，其中兼通多种语言甚至颇有造诣者就不乏其人。可见，这种兼用多种语言者自古有之。这种语言使用现象同时也是十分平常和非常广泛的社会文化现象。

以上所说的兼通两种或多种语言的人被称之为“双语人”或“多语人”，这种兼用两种或多种语言的现象被称之为“双语现象”。

“双语”是国际上通用的语言学术语。该术语英语为 bilingualism，法语为 bilinguisme，德语为 zweisprachigkeit，俄语为 двуязычие 或 билингвизм。关于该术语的概念和定义，由于国内外语言学家们对这种现象的认识和理解上的差异而不尽相同。布龙菲尔德给它下的定义是“本地人熟练掌握两种语言”；^①温累希认为“双语现象是两种语言的交替使用”；^②豪根强调熟练使用第二语言的重要性，认为“能够用另外一种语言说出词义完整的意见”，才算双语；^③哈特曼和斯托克

① 伦纳德·布龙菲尔德：《语言论》，1964年版，56页。

② 尤里尔·温累希：《语言接触：探索与问题》，海牙，巴黎：莫顿，1974年版，1页。

③ 爱纳尔·豪根：《美国的挪威语：对双语行为的研究》，宾夕法尼亚大学出版社，1954年，第1卷，7页。

认为它是“个人或语言集团使用两种语言的现象”；^①前苏联科学院语言研究所编的《俄语词典》中对 *двуязычие* 的解释是：

- 1、在一个国家里，两种语言平等存在；
- 2、通晓和使用两种语言。^②

我国是在 80 年代初引进该术语的，对它的认识和理解上也有一些大同小异之处。孙宏开先生认为它指“个人或某个语言集团在不同场合下交替使用两种或两种以上语言的情况”；^③马学良、戴庆厦二位先生认为：“所谓‘操双语者’，是指已熟练掌握两种或两种以上语言的能力的人”；^④严学窘先生则认为：“‘双语现象’就是指一个国家或者一个民族使用两种语言”。^⑤“双语”还分别被译为“双语现象”、“双语问题”、“双重语言制”等。此外，还有些学者认为应把“双语”和“多语”（multilingualism）区分开来，如克里斯托弗逊认为“双语现象就是指掌握两种语言，而多语现象则是指掌握多种语言”；^⑥严学窘先生也认为“使用两种以上的语言

① R·R·K·哈特曼、F·C·斯托克：《语言与语言学词典》，中译本，黄长著、林书武、卫志强、周绍珩译，上海辞书出版社，1981年，42页。

② 《俄语词典》，莫斯科，1957年版。

③ 孙宏开：《试论我国的双语现象》，载《民族研究》，1983年第6期。

④ 马学良、戴庆厦：我国民族地区双语研究中的几个问题，载《民族研究》，1984年第4期。

⑤ 严学窘：《中国对比语言学浅说》，华中工学院出版社，1985年，32页。

⑥ 保罗·克里斯托弗逊：《学习第二种语言》，英国，企鹅丛书，1973年版，63页。

则叫做‘多语现象’”。^①但更多的语言学家则倾向于把二者看作是一回事。事实上，由于这二者在其产生、形成和发展等方面都具有许多共同点，实际上很难把它们十分严格地区分开来。鉴于此，我们认为目前暂时应把“双语”理解为“某个人或某个社会集团能够基本熟练掌握并交替使用两种或更多语言的现象”，即把所谓的“多语现象”也包括在“双语”之中。

关于双语的标准，同样也是众说纷纭，很难确定一个公认的统一尺度。目前较为流行的有两种观点：一种认为双语者应该是既能熟练使用母语，又能流利地使用第二语言的人；另一种观点则认为只要兼通并能够初步使用第二语言完成交际的人即可算是双语人。以下我们将采用第二种观点。

（二）环球掠影

双语现象在全球范围内广泛而又十分普遍地存在着，不仅有其悠久的历史沿袭性，而且在当今时代呈现出一种日益扩展的发展态势。据统计，当今世界上大约有 4000—5000 种语言，但仅分布在约不到 200 个国家或地区（目前联合国成员国为 160 多个）。也就是说，许多国家通行多种语言，许多国家的居民都分别操用两种或两种以上的语言。如在亚洲、非洲的许多国家都分别拥有几十种乃至上百种的民族语言。如印度尼西亚境内的居民操用数十种语言；新加坡通行马来、汉、泰米尔、英语等四种官方语言；菲律宾全国使用的语言

^① 严学窘：《中国对比语言学浅说》，华中工学院出版社，1985 年，32 页。

约有两百多种，通行菲律宾（他加禄）语、西班牙语和英语。在美洲像墨西哥、秘鲁等国家的许多居民普遍会说三至四种语言。欧洲说多种语言的民族大体上有四种类型：^①第一种类型是以大民族为主体的国家中的少数民族，如英国的威尔士人、法国的布列塔尼人、荷兰的弗里斯人、前民主德国的索布人以及前苏联的许多少数民族。如前苏联有 130 个民族，每个民族都有自己的语言，分属 5 大语系，非俄罗斯语民族中有许多人兼通两种或两种以上的语言。第二种类型是经济文化一向比较发达，民族关系一贯比较融洽的多民族国家或多民族混居的地区的一些民族，他们往往同时使用两种以上的语言。如瑞士以德、法、意大利语为官方语言，大多数瑞士人都懂得这几种语言。又如前南斯拉夫的伏伊伏丁那省，是个多民族混杂的地区，这里有匈牙利人、塞尔维亚人、克罗地亚人、罗马尼亚人、斯洛伐克人、卢辛人等 20 多个民族。在这个地区，广播、电视各种通告等规定同时使用当地人口最多的几种语言，即匈牙利、塞尔维亚、克洛地亚、罗马尼亚、斯洛伐克、马其顿等语言。第三种类型是一些小国家的主体民族，如卢森堡以德语和法语为国语，摩纳哥以法语为国语，大多数居民都懂意大利语，日常口语则说一种由法语和意大利语混合而成的摩纳哥语。第四种类型是曾长期作为大国的殖民地，近期方获独立的国家内的主体民族。如爱尔兰独立以后，以盖儿语（爱尔兰语）和英语为国语。马耳他独立以后以马耳他语和英语为法定官方语言，许多人仍然

^① 穆立立：《欧洲民族的多语现象及其发展前景》，载《民族研究》，1988 第 1 期。

爱说意大利语。世界有些地区的语言分布密度较大，如新几内亚岛上生活的居民不超过 3,000,000，却使用着约 700 种不同的语言，而且其中许多语言之间的差异很大，但仍然有许多居民会说这些彼此差异显著的几种语言。

（三）历史素描

在中国这片古老的土地上，自古就有操不同语言的众多民族繁衍生息。我国的一些史书典籍中记载了许多古代民族的族名，如东方有夷、人方、莱夷、淮夷、徐夷等；东北有肃慎、貉、夫余、挹娄、靺鞨、高句丽、女真等；北方有狄、胡、匈奴、乌桓、鲜卑、柔然、薛延陀、室韦、契丹、靺鞨等；西北有戎、氏、羌、獫狁、鬼方、羯、乌孙、月氏、丁零、突厥、铁勒、回鹘、吐谷浑、党项等；西南有濮、蜀、巴、叟、西南夷、哀牢夷、吐蕃、罗罗等；南方有蛮、九黎、三苗、越、狸、僚等。这些民族生活在边疆地区或以中原地区为中心的华夏族的周围，同中原地区有着十分密切的交往关系，并各自都操用自己的语言。关于这些古老民族的语言状况，在我国的汉文史书典籍中仅有一些零星记载。如《左传·襄公十四年》中记载：“我诸戎饮食衣服，不与华同，贄币不通，言语不达”；《左传·宣公四年》中记有“楚人谓乳穀，谓虎于菟。”西汉末年刘向在《说苑·善说》里记录了一首《榜枻越人歌》，鄂君子听后不知其语：“吾不知越歌，子试为我楚说之”，让随员翻译成楚语：“今夕何夕兮？搴中洲流；今日何日兮？得与王子同舟？蒙羞被好兮，不谗诟耻；心几顽而不绝兮，知得王子。山有木兮木有枝，心悦君兮君不知。”

据专家考证，这首歌的原歌辞同壮侗语族语言关系十分密切。^① 范晔所著《后汉书》中记载的《白狼歌》据学者们考证，其语言属藏缅语族语言。^② 有一首折柳歌辞中唱道：“遥看孟津河，杨柳郁婆娑，我是虏家儿，不解汉儿歌”。从中可看出当时的一些语言情况。有些史书的记载可以让我们领略古代我国民族语言的大致情况，如《礼记·王制》中载：“中国、夷、蛮、戎、狄，皆有安居、和味、宜服、利用、备器。五方之民，言语不通，嗜欲不同。”《颜氏家训·音辞篇》中也记述有“夫九州之人，言语不同，生民以来，固常然矣。”在我国的其他汉文书籍中如《越绝书》、《吴越春秋》、《华阳国志》、《大唐西域志》、《蛮书》、《桂海虞衡志》、《峒僊纤志》等在记述古代民族活动的同时，也都记录了这些民族的一些词语。其中，西汉时期杨雄所著的《輶轩使者绝代语释别国方言》（简称《方言》）一书中所搜集的词汇不仅涉及到汉语的北方方言、吴方言、湘方言、闽方言、粤方言等，还有一些是和现今我国少数民族语言如朝鲜、满、蒙古、苗、土家等语言以及壮侗语族各族语言有密切关系的基本词汇。^③ 此外，在我国历代的语文典籍如《说文》、《字汇》、《玉篇》、《集韵》、《广韵》等中都有一部分用汉字记录的少数民族语词。这些都进一步证实了中国古代多民族、多语言共存的历史事实。

① 韦庆稳：《〈越人歌〉与壮语的关系初探》，载《民族语文论集》，中国社会科学出版社，1981年。

② 马学良、戴庆厦：《白狼歌研究》，载《民族语文》，1982年第5期。

③ 李敬忠：《〈方言〉中的少数民族语词试析》，载《民族语文》1987年第3期。